

Kurslitteratur

TTA430, Översättning III, 30 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2023-05-03.
Gäller fr.o.m. ht 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Maskinöversättning och efterredigering, 7,5 hp

Kenny, Dorothy (red.). 2022. *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. Berlin: Language Science Press. (Fritt tillgänglig online och som e-bok.) <https://langsci-press.org/catalog/book/342>

- Dorothy Kenny. Human and machine translation. S. 23–49. (26 s.)
- Sharon O'Brien. How to deal with errors in machine translation: Post-editing. S. 105–120. (15 s.)
- Juan A. Pérez-Ortiz, Mikel L. Forcada & Felipe Sánchez-Martínez. How neural machine translation works. S. 141–164. (23 s.)

Lommel, Arle. 2020. At Human Parity. I: Porsiel, J. (red.) *Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis*. Berlin: BDÜ Fachverlag. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 185–195. (10 s.)

Nitzke, Jean och Silvia Hansen-Schirra. 2021. *A short guide to post-editing*. Berlin: Language Science Press. (Fritt tillgänglig online.) (94 s.)
<https://langsci-press.org/catalog/book/319>

Pym, Anthony. 2019. Quality. I: O'Hagan, M. (red.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London & New York: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) S. 437–452. (16 s.)

Totalt ca 191 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Asmuth, Vincent. 2020. Edit-Distance Base Compensation for Machine Translation. I: Porsiel, J. (red.) *Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis*. Berlin: BDÜ Fachverlag. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 368–371. (4 s.)

Porsiel, Jörg (red.). 2017. *Machine Translation. What Language Professionals Need to Know*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

[Skriv här]

Schneider, Michael. 2017. Pricing of post editing services: A balancing act between costs and livelihood. I: Porsiel, J. (red.) *Machine Translation. What Language Professionals Need to Know*. Berlin: BDÜ Fachverlag. S. 183–185. (3 s.)

Delkurs 2: Medicinöversättning, 7,5 hp

Fogelberg, Magnus; Petersson, Göran. 2006. *Medicinens språk*. Stockholm: Liber. S. 35–40, 42–52 (15 s.)

Montalt Resurrecció, Vincent och González Davies, Maria. 2007. *Medical Translation Step by Step*. Abingdon: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) (297 s.)

Medicinskt fackspråk i skrift, utgiven av Läkartidningen, Socialstyrelsen, Svenska Läkaresällskapet, Terminologicentrum TNC (Fritt tillgänglig online.) (15 s.)
<https://www.sls.se/globalassets/sls/utbildning/medfr1.pdf>

Totalt ca 327 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Cederblom, Staffan. 2005. *Medicinska förkortningar och akronymer*. Lund: Studentlitteratur.

Cressy, Clive K.R. 2005. *Medicinsk och farmaceutisk ordbok*. Oxford: Oxford Physicians and Publishers Ltd.

Fogelberg, Magnus; Petersson, Göran. 2006. *Medicinens språk*. Stockholm: Liber.

Goldsmith, Emma. *Signs and Symptoms of Translation*. Blogg.
<https://signsandsymptomsoftranslation.com/category/medical/>

Karlsson, Ola. 2017. *Svenska skrivregler*. Stockholm: Liber. (Tillgänglig via databasen Wordfinder.)

Lindskog, Bengt I. 2020. *Medicinsk terminologi*. Lund: Studentlitteratur.

Olohan, Maeve. 2016. *Scientific and Technical Translation*. Abingdon: Routledge.

Delkurs 3: Medieöversättning, 7,5 hp

Benecke, Bernd. 2004. Audio description. *Meta*. 49 (1). (Fritt tillgänglig online.) S. 78–80. (3 s.)
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n1-meta733/009022ar.pdf>

Chaume Varela, Frederic 2004. Synchronization in dubbing: A translational approach. I: P. Orero (red.). *Topics in audiovisual translation*. Philadelphia: John Benjamins. S. 35–52. (Tillgänglig som e-bok.) (18 s.)

Díaz Cintas, Jorge & Orero, Pilar. 2010. Voice-over and dubbing. I: Y. Gambier & L. van Doorslaer (red.). *Handbook of Translation Studies. Vol. 1*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. (Tillgänglig via databas.) S. 441–445. (5 s.)

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael. 2021. *Subtitling: Concepts and Practices*. London: Routledge [292 s]. (Tillgänglig som e-bok) (171 s.)

- Esser, Andrea. 2013. "Format is king": Television formats and commercialization. I: K. Donders, C. Pauwels & J. Loisen (red.). *Private television in Western Europe: content, markets, policies*. London: Palgrave Macmillan. (Tillgänglig via lärplattformen.) S. 151–168. (18 s.)
- Evans, J. 2014. Film remakes, the black sheep of translation. *Translation studies*. 7 (3). (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 300–314. (14 s.)
- Gottlieb, Henrik. 2001. Texts, translation and subtitling – in theory and in Denmark. I: Gottlieb, Henrik. *Screen translation: Six studies in subtitling, dubbing and voice-over*. Köpenhamn: University of Copenhagen. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 1–25. (25 s.)
- Johansson, A. 2013. Spelöversättning – ingen barnlek. *Facköversättaren*. 5. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 4–5. (2 s.)
- Kolker, Robert P. 1998. The film text and film form. I: J. Hill & P. Church Gibson (red.). *The Oxford guide to film studies*. (Tillgänglig på lärplattformen.) Oxford: OUP. S. 11–22. (12 s.)
- Mangiron, C. & O'Hagan, M. 2006. Game localisation: Unleashing imagination with 'restricted' translation. *Journal of specialised translation*. 6. (Fritt tillgänglig online.) (11 s.)
http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.php
- McDonald, Paul. 1998. Film acting. I: P. Hill & P. Church Gibson (red.). *The Oxford guide to film studies*. Oxford: OUP. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 30–34. (5 s.)
- Medietextarna, en del av Journalistförbundet, i samråd med Språkrådet, SVT Språk & Tillgänglighet, TV4, Svensk Medietext AB, VSI Ordkedjan, SDI Media, BTI Studios, Plint, Jan Pedersen Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet. 2020. Riktlinjer för undertextning i Sverige. (Fritt tillgänglig online.) (9 s.)
<https://www.medietextarna.se/wp-content/uploads/2020/03/Riktlinjer-f%C3%B6r-undertextning-i-Sverige-1-2020.pdf>
- Neves, Joselia. 2008. 10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing. *Journal of specialised translation*. 10. (Fritt tillgänglig online.) (12 s.)
http://www.jostrans.org/issue10/art_neves.php
- Pedersen, Jan. 2022. "Kalle Anka-översättning: en översikt av översättningsformerna i svensk teve". I Dahnberg, Magnus & Yvonne Lindqvist (red.). *Tango för tre: en dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Stockholms universitet: Tolk- och översättarinstitutet. (Fritt tillgänglig online.) S. 175–189. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1678022/FULLTEXT01.pdf> (14 s.)
- Romero Fresco, Pablo. 2009. Naturalness in the Spanish dubbing language: A case of not-so-close friends. *Meta*. 54 (1). S. 49–72. (Fritt tillgänglig online.) (24 s.)
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2009-v54-n1-meta2902/029793ar.pdf>
- Schjoldager, Anne 2008. An Overview of translation studies. I: A. Schjoldager (red.). *Understanding translation*. Aarhus: Academica. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 133–148. (16 s.)
- Snyder, Joel. 2014. *The visual made verbal: A comprehensive training manual and guide to the history and applications of audio description*. Arlington, Virginia: American Council of the Blind. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 33–47. (15 s.)

[Skriv här]

Szarkowska, A. (2020). Subtitling for the deaf and the hard of hearing. In Ł. Bogucki & M. Deckert (red.). *Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Toronto: Palgrave. (Tillgänglig som e-bok.) S. 249–262. (13 s.)

Totalt ca 387 sidor.

Ytterligare material i form av filmer och webbtexter (ej överstigande 40 sidor) tillkommer enligt anvisningar.

Delkurs 4: Praktik inom översättning, 7,5 hp

Studenten väljer en–två artiklar ur litteraturlistan, alternativt väljer en–två artiklar på egen hand. Om studenten väljer att ta fram egna artiklar behöver läraren godkänna dem. Artiklarna ska vara samtida empiriska studier som antingen handlar om studentens valda specialisering eller om hur det är att vara praktikant/ny översättare.

Abdallah, Kristiina, och Koskinen, Kaisa. 2007. Managing Trust. Translating and the Network Economy. *Meta. Translators' Journal* 52:4. (Fritt tillgänglig online.) S. 673–687 (15 s.)
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2007-v52-n4-meta1954/017692ar/>

Klimkowska, Katarzyna, och Klimkowski, Konrad. 2020. Entrepreneurial Potential of Students Graduating from Translation Studies. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business* 60–2020. (Fritt tillgänglig online) S. 13–27. (15 s.)
<https://tidsskrift.dk/her/article/view/121308/168738>

Marco, Josep. 2016. On the Margins of the Profession. The Work Placement as a Site for the Literary Translator Trainee's Legitimate Peripheral Participation. *The Interpreter and Translator Trainer* 10:1. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 29–43. (15 s.)

Moorkens, Joss, and Rocchi, Marta. 2020. Ethics in the Translation Industry. I: Koskinen, Kaisa och Popkorn, Nike K. (red.). *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. (Tillgänglig som e-bok.) S. 320–337. (18 s.)

Svahn, Elin. 2020. Fantastic Translator Role Models and Where to Find them. A Longitudinal Perspective on Translation Students' Possible Selves and Role Model Development. *Transletters* 4. (Fritt tillgänglig online.) S. 299–322. (24 s.)
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12700/11732> s

Svahn, Elin. 2021. Effects of Translation Students' Socialisation Processes. *The Interpreter and Translator Trainer* 15:2 (Fritt tillgänglig online.) S. 225–242. (18 s.)
<https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1868176>

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Hjälpmedel:

Språkriktighetsboken. 2011. Svenska språknämnden. 2. uppl. Stockholm: Norstedts.

Totalt ca 105 sidor.

Delkurs 5: Skönlitterär översättning, 7,5 hp

- Alvstad, Cecilia. 2018. Children's literature. I: K. Washbourne & B. Van Wyke (red.). *The Routledge handbook of literary translation*. Abingdon, Oxon: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) S. 159–179. (20 s.)
- Anderman, Gunilla. 2007. Att ta publiken till pjäsen eller pjäsen till publiken. Om scenöversättning till ”mindre” och ”större” språk. I: Lindqvist, Yvonne (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 73–90. (18 s.)
- Angelsen, Anja & Mitchell, Domhnall. 2015. ”Famous Blue Raincoat” in translation. I: A. K. Greenall & D. Mitchell (red.). *Cultural mélange in aesthetic practices*. Bergen: Fagboksforlaget. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 189–205. (16 s.)
- Bladh, Elisabeth & Künzli, Alexander. 2013. Att översätta dialektala och kulturspecifika uttryck i Maryse Condés Traversée de la mangrove. *Studia interdisciplinaria, linguistica et litteraria*. 4:9. (Fritt tillgänglig online.) S. 9–35. (26 s.)
https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/33082/1/gupea_2077_33082_1.pdf
- Boulogne, Pieter. 2019. And now for something completely different ... once again the same book by Dostoevsky: A (con)textual analysis of early and recent Dostoevsky retranslations into Dutch. *Cadernos de Tradução* 39:1. (Fritt tillgänglig online.) S. 117–144. (28 s.)
<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n1p117>
- Cullhed, Erik. 2017. Retorisk åska och genus humile. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 91, juni. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 25–27. (3 s.)
- Ek, Britt-Marie. 2018. Trivia: Vilken fågel felöversattes [inte] av Jadwiga P. Westrup i Laura Ingalls Wilders bok Den lilla staden på prärien? *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 96, september. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 27–29. (3 s.)
- Fries-Gedin, Lena. 2002. Dunkare, Klonken och den gyllene Kvicken: translating the Harry Potter phenomenon into swedish. *Swedish Book Review 2002. Supplement: Translation* (red. Sarah Death). (Fritt tillgänglig online.) S. 8–14. (7 s.)
<http://www.swedishbookreview.com/old/2002s-gedin.html>
- Greenall, Annjo K. 2015. Translators' voices in Norwegian retranslations of Bob Dylan's songs. *Target* 27:1. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 40–57 (17 s.)
- Holmberg, Claes-Göran & Ohlsson, Anders. 1999. *Epikanalys. En introduktion*. Lund: Studentlitteratur. S. 7–37, 48–103. (87 s.)
- Håkansson, Nils. 2018. Hemligheten bakom B. Wahlströms ungdomsböckers genomslag i Sverige stavas: kortare, ytligare, roligare. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 96, september. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 29–30. (2 s.)
- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. S. 243–280. (38 s.)
- Jansen, Hanne. 2017. Unraveling multiple translatorship through an e-mail correspondance. Who is having a say? I: C. Alvstad et al. (red.). *Textual and contextual voices of translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. (Tillgänglig som e-bok.) S. 133–157. (15 s.)

[Skriv här]

- Larsson, Mats. 2007. Den tappre soldaten Švejk i gammal och ny tappning. I: Y. Lindqvist (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 52–72. (21 s.)
- Schiöler, Niclas. 2018. På jakt efter den osynliga dikten. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 97, December. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 20–26. (6 s.)
- Senstad, Idun Heir. 2017. The making of a bestseller-in-translation. Cecilia Samartin as the voice of Cuba. I: C. Alvstad et al. (red.). *Textual and contextual voices of translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. (Tillgänglig som e-bok.) S. 61–80. (20 s.)
- Sundström, Gun-Britt. 2001. Att översätta måttord. Språkvård. 2. (Fritt tillgänglig online) S. 4–9. (6 s.)
<https://www.isof.se/download/18.42699e142b734b551681/1529494720395/Spr%C3%A5kv%C3%A5rd%202001-2.pdf>
- Svensson, Amanda. 2018. ”Vi översättare är ju skådespelare!” – ett mejlsamtal om dramatiköversättning med Kerstin Gustafsson. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 96, september. S. 20–23. (4 s.) (Tillgänglig på lärplattformen.)
- Vinde, Ann-Marie. 2002. Upphovsman känd och okänd. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 31, juni. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 6–10. (5 s.)
- Welsh, Irvine. 1996. Fyra gånger Trainspotting. Bonniers litterära magasin. 5. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 8–15. (8 s.)
- Zoege, Mareike. 2018. Hur man (inte) översätter en du-reform. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 94, mars. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 24–32. (8 s.)
- Öman, Ann-Sofie m.fl. 2016. Rim, rytm och form – eller innehåll. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 89, december. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 15–24. (9 s.)

Totalt ca 367 sidor.

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

- Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (red.) (2010–). *Handbook of translation studies online*. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som databas och som e-bok, då uppdelad på fyra volymer.)
- Hallberg, Peter. 2014. *Litterär teori och stilistik*. 5 uppl. Lund: Studentlitteratur.
- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Translation Studies Bibliography*. (Tillgänglig som databas.) Amsterdam: John Benjamins.